

世說新語卷之四

世說新語卷之四

世說新語卷之四

佛曆二五三〇年六月初版

# 世界佛學名著譯叢 84

(全一百冊)

版權所有  
請勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：William Peiris

本書譯者：梅迺文

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

行政院  
新聞局  
登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 84

# 西洋佛教學者傳

WILLIAM PERIS 著

梅 迺 文 譯

華宇出版社

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

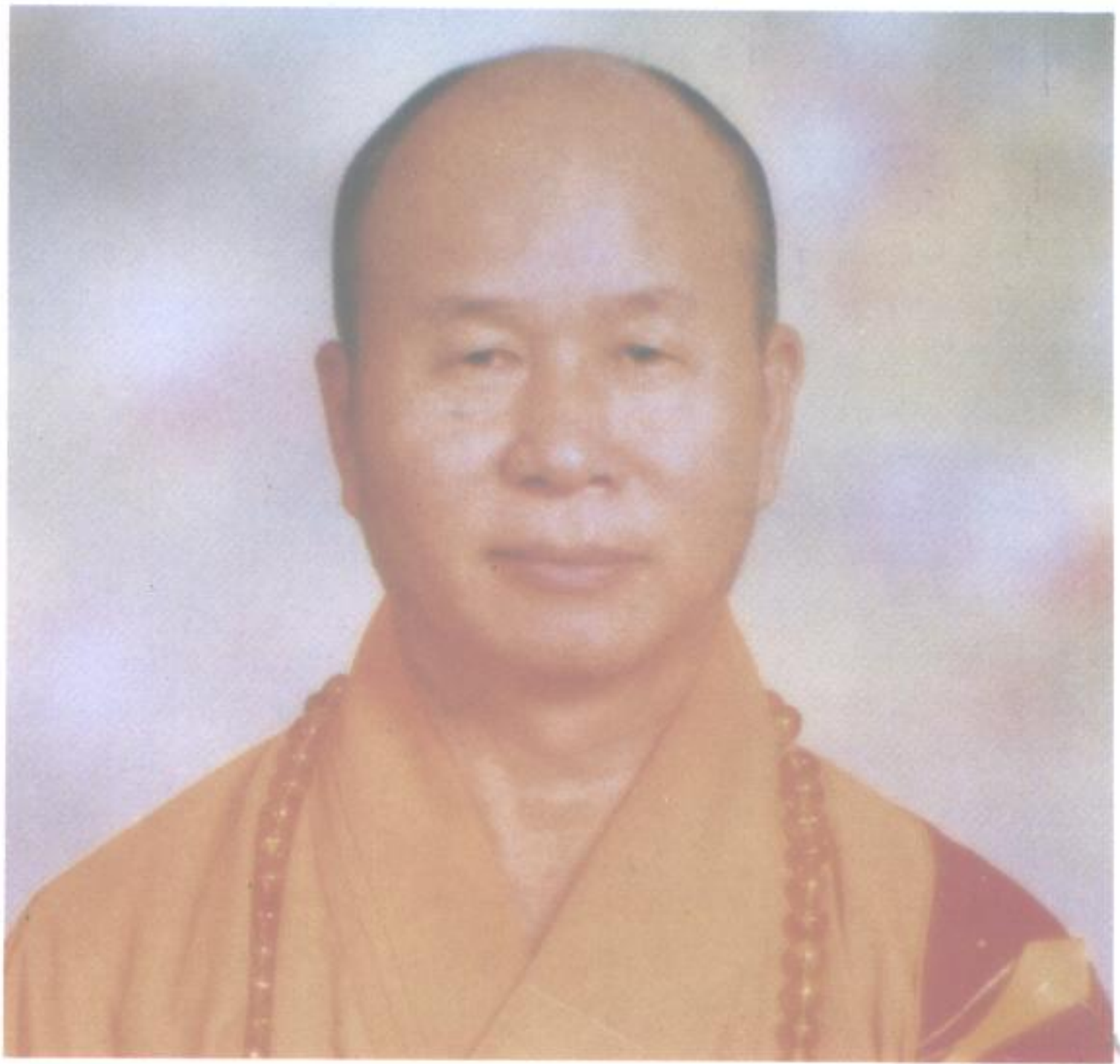
若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



台灣省第十九屆佛教會理事長  
高雄縣大崗山超峯寺住持

法智大師



贈書是件小事，  
讀書是件大事，  
沒有學問，一生  
尊敬別人，有學  
問一生受人尊敬

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

## 白聖大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之一

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

## 印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品為主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」為主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！



我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印  
順

## 星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日  
生  
元

## 淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種爲中文。這一龐大的文化事業，恰好爲「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會爲當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

## 演培大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂爲近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 峯

## 永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外，其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世界各系的佛教，而且也彙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與



願力，實在值得讚嘆隨喜。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

## 聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

## 編者序——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一爲世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介紹國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

十  
監  
吉  
官

## 出版前言

要深入研究佛教，除了必須具備概論性知識與歷史性知識的研究基礎之外，對於國際間之研究行情的熟諳，也是不可或缺的。本書與「譯叢」第85冊便是有關近代國際佛學研究行情的著作。

本書原名為：「西洋對佛教的貢獻」(The Western Contribution to Buddhismism)，作者是錫蘭的一位新聞從業人員 William Peiris。全書內容雖然包含西方世界的重要佛教人物，但主要則係在介紹佛教學者，因此，譯者乃將此書書名改譯為「西洋佛教學者傳」。

本書內容，分爲英國、德國、法國、丹麥、荷蘭、意大利、瑞典、拉脫維亞、蘇俄、美國等十六章。分別介紹這十六個地區的重要佛教人物。每章開頭有一篇小序，論述該地區的佛教及佛學研究大略，接着就介紹該地區某些人士對佛教的貢獻。雖然所介紹的內容及所用的報紙文章式寫法，或有不能盡如人意之處，但是，這却是迄今爲止介紹西方佛教

及佛學之最完整的一部書。本書譯者梅迺文小姐，先後畢業於台大哲學系及聖嚴法師主辦的佛學研究所。目前在美國威斯康辛大學就讀佛學博士課程。她也是「譯叢」第6冊「梵文文法」的翻譯者。

由於譯者出生於香港，母語是廣東話，因此本書的許多人名譯音，與國內常見的用法稍有差異。為使讀者能夠核對原名，本書也列出英文目次，以方便讀者查索。

## 作者序

威廉·派利斯

本書的起因，是得自我的同事兼故友，前錫蘭時報的編者耆蒙（M. J. Jaymon）；他是一位回教徒，但很認真學習佛教，而且欣羨西方的佛教學者。由於他的邀請，我寫了一篇文章在他的報上發表，是有關西方對佛教的貢獻。後來他就建議我以同一主題寫一本書。我把他的建議先擱下，直到倫敦巴利聖典協會主席荷娜小姐，及其他東方學者如杜慈等也作同樣的建議時。

這本書費了很大力氣在收集材料上，從英美歐陸收集資料，並得到無數協會、學者、機構的幫助。荷娜小姐提供我有關英國學者的資料，以及一些德國學者的資料，並對本書給予很多寶貴的意見，我衷心感激她。

我對喬治·格利姆的女兒瑪耶·凱勒·格利姆以及馬克斯·荷比、艾彌利·諾勞芬夫人、德國烏亭湖區舊佛教會社等人致意，謝謝他們提供資料。特別要謝謝諾勞芬夫人，把德文資料譯為英文。

對美國溫得比爾德大學的溫斯頓·L·金教授以及英國的裴因上校的協助，在此致以萬分謝意。



丹麥巴利精審辭典的編者韓斯·漢德利克遜教授請他的編務人員包利夫人協助，從丹麥圖書館龐大的舊記錄中，找出我所需要的資料。我對此深深致謝。

同時，哈佛大學宗教系主任史密斯介紹他系裏的政年長富教授協助我，在此一併致謝。

我特別感謝我的朋友阿殊利·比利那，准許我隨意使用他的藏書。布魯克斯·懷特博士容許我使用他有版權的資料。

其他我要致謝的人有：哈佛東方叢刊之編者因古爾斯教授、劍橋之畢達菲特、史杜比斯博士、奈那波尼加大長老、沙打提沙大長老、倫敦大菩提協會羅素·韋比、卡爾·塞德斯士加博士之女兒伊利沙小姐、詹蒙·毛達夫人、知尼加先生、華尼加拉尼先生、提基利先生、我的妻子及女兒等。

由於友人溫斯頓的協助，細心核對我的手稿，使此工作得以順利完成。

最後，我要說明此書不是一本學術著作。我是一位新聞工作人員，我希望能以完整的形式寫此書，而且盡可能把西方對佛教理解上的貢獻表達出來。

# 目次

出版前言

英文目次

作者序

導言

第一章 英國

第二章 英國

賴斯·戴維斯

馬克斯·繆勒

查麥茲勛爵

.....一

.....一九

.....三一

.....三一 賴斯·戴維斯夫人.....四五

.....四九 艾德文·阿諾德爵士.....五六

.....六三 伍特華特.....六九

赫利……………七四 喬治·吐諾爾……………七五

蘭那摩利長老……………七七 湯瑪斯……………七九

史特……………八四 羅拔特·蔡特斯……………八七

荷娜小姐……………八八 阿難陀·彌勒長老……………九三

戒行比丘……………九五 僧護長老……………九六

愛涅斯特·罕特……………九九 愛德華·孔滋……………一〇二

姬斯麥斯·韓福瑞……………一一〇 法蘭西斯·裴因……………一一三

約翰·華爾德斯……………一一四 法蘭西斯·史托利……………一一六

第三章 德國……………一一七

亞瑟·叔本華……………一二六 赫曼·奧登堡……………一三三

喬治·格利姆……………一三八 保羅·達基……………一四七

紐曼……………一五三 卡爾·塞德斯土加……………一五八

菲特烈·齊麥曼……………一五九 韓斯·穆克……………一六一

威廉·蓋格·····	一六五	摩利茲·溫特尼茲·····	一六九
艾歷克·佛勞華納·····	一七〇	古斯道夫·孟琴·····	一七二
格拉斯奈伯·····	一七三	瑪耶·凱勒·格利姆夫人·····	一七六
馬克斯·荷比·····	一七九	艾彌莉·諾特夫人·····	一八一
西格·松華夫·····	一八五	奈那提露卡大長老·····	一八七
奈那波尼加大長老·····	一九一	奈那沙達大長老·····	一九二
菲茲·亨加利特·····	一九五	馬克斯·華勒塞·····	一九七
烏柏來灣那·····	一九八	菲特烈·史碧高·····	一九九
阿伯克·韋伯·····	一九九	庫德·舒密特·····	二〇〇
馬田·斯坦基·····	二〇〇	庫德·費斯爾·····	二〇一
馬克斯·拉那爾·····	二〇一	乃魯·斯圖特澤·····	二〇二
安東·克魯柏芝·····	二〇三	保羅·戴布斯·····	二〇三
赫爾繆夫·赫卡爾·····	二〇四	赫曼·柯柏·····	二〇四

喇嘛·高維達……………二〇六

第四章 法國……………二〇七

尤金·畢爾奴夫……………二一三  
薛尼溫·萊維……………二一八

魏萊·蒲仙……………二二〇  
亞歷山大·戴維·尼爾……………二二二

第五章 丹麥……………二二九

巴利語辭典……………二三一  
羅斯麥斯·姬絲遜·拉斯克……………二四〇

威高·浮斯保爾……………二四二  
特連奇拿……………二四六

狄尼斯·安德遜……………二五二  
保羅·杜仙……………二五八

第六章 荷蘭……………二六一

漢特利克·克恩……………二六二

第七章 意大利……………二六七

喬斯比·狄·羅利蘇……………二六八  
喬斯比·杜慈……………二六九

露卡那達長老……………二七一

第八章 瑞典……………二七五

赫爾默·史密斯……………二七五

第九章 拉脫維亞……………二八一

但尼生總主教……………二八二

第十章 蘇俄……………二八七

徹爾巴斯基……………二八九

第十一章 美國……………二九一

哈佛東方叢書……………三〇四

保羅·卡羅斯……………三一四

尤金·瓦特森·柏林京……………三一八

亨利·斯狄爾·奧葛特……………三二三

狄域·高大德……………三二五

布爾特……………三二八

瑪莉·米卡哈拉·福斯特夫人……………三三〇

溫斯頓·金恩……………三二五

瑪利·摩西斯·希根士……………三二三

艾凡士·溫芝……………三一八

查理士·洛克威爾·蘭曼……………三一四

亨利·克拉克·華倫……………三〇四

理查·卡德·····三三一

馬克士威·薩莫維利·····三三三

陳觀勝·····三三一

# CONTENTS

General Introduction .....	1
Chapter I BRITAIN : <i>A Brief Survey</i> .....	19
Chapter II BRITAIN .....	31
<i>Biographical Sketches</i>	
1. T. W. Rhys Davids .....	31
2. Mrs. C.A. F. Rhys Davids .....	45
3. F. Max Müller .....	49
4. Sir Edwin Arnold .....	56
5. Lord Chalmers .....	63
6. F. L. Woodward .....	69
7. E. M. Hare .....	74
8. George Turnour .....	75
9. Nanamoli Thera .....	77
10. E. J. Thomas .....	79
11. W. F. Stede .....	84
12. Robert Childers .....	87
13. Miss I. B. Horner .....	88
14. Ananda Metteyya Thera .....	93
15. Bhikkhu Silacara .....	95
16. Saṅgharakshita Sthavira .....	96
17. Ernest Shinkaru Hunt .....	99
18. Edward Conze .....	102
19. Christmas Humphreys .....	110



20.	Francis J. Payne .....	113
21.	John Walters .....	114
22.	Francis story .....	116
Chapter III GERMANY : <i>A Brief Survey</i> .....		117
<i>Biographical Sketches</i>		
23.	Arthur Schopenhauer.....	126
24.	Hermann Oldenberg .....	133
25.	George Grimm .....	138
26.	Paul Dahlke .....	147
27.	K. E. Neumann .....	153
28.	Karl Seidenstucker .....	158
29.	Friedrich Zimmermann.....	159
30.	Hans Much .....	161
31.	Wilhelm Geiger .....	165
32.	Moritz Winternitz .....	169
33.	Erich Frauwallner .....	178
34.	Gustav Mensching .....	172
35.	H. von Glasenapp .....	173
36.	Mrs. Maya Keller-Grimm.....	176
37.	Max Hoppe .....	179
38.	Mrs. Emily Knothe .....	181
39.	Sigurd Schoenwerth .....	185
40.	Nyāṇatiloka Mahā Thera .....	187
41.	Nyāṇaponika Mahā Thera.....	191
42.	Nyānasatta Mahā Thera .....	192
43.	Fritz Hungerleider .....	195
44.	Max Walleser .....	197